

невыраженного содержания. Фоновые знания представляют собой знания широкого культурного характера и являются одним из условий понимания импликации.

В процессе раскрытия импликации важно также учитывать лингвистические компоненты: *лексические, грамматические и синтаксические* маркеры. К лексическим маркерам относятся: 1) нагруженные слова (*only, just, barely, still, merely, full, probably, too*); 2) идеологически насыщенные слова (*reform, stability, rebels, militants, expansion, regime*); 3) широкозначные слова (*way, thing, matter, issue*). К грамматическим маркерам относятся: 1) конструкции типа *It's N that (who) V*; 2) конструкции типа *That N should V inf*; 3) пассивные конструкции с глаголами *to inform, to report, to know, to say*. К синтаксическим маркерам относятся: 1) синтаксические конструкции, содержащие имплицитные звенья (*If only they also began to take some steps such as requiring higher down payments for second homes. But the fact is the game has to keep going. They are on this treadmill to hell because 50 % to 60 % of GDP is construction*); 2) эллипс (*Sarah was in in his heart and mind. Had always been. Would always be*); 3) обобщенно-личные предложения (*If you had a dollar for every speech President Obama has given about the poor, you would... not have a lot of money*); 4) неопределенно-личные предложения (*Before Deadpool was released, it was confirmed that the character would be as sexually fluid*).

Условия возникновения и специфика проявления скрытых смыслов в медийном дискурсе, выявление механизма фильтрации смыслов – задача сложная и трудоемкая. Часть скрытых смыслов в высказываниях с имплицитной семантикой порождается самой языковой структурой ввиду наличия специфических грамматических и синтаксических конструкций, лексических маркеров имплицитности, объективная интерпретация которых невозможна без обращения к опытному переводчику.

А. Емельянова

ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ СЛОВ ШИРОКОЙ СЕМАНТИКИ

В ходе исследования было проанализировано 50 контекстов, где употребляется широкозначное существительное *thing* с целью определения, в каком значении может употребляться данное слово.

При переводе данного слова чаще всего оно опускается, как в следующих примерах:

*Aslong as you ignore me, you're the only **thing** that matters* ‘Пока ты меня игнорируешь, ты единственное, что имеет для меня значение’;

*The only different **thing** about Maisie at the moment is that she has to go to hospital to have treatment* ‘Единственное, чем отличается Мэйси, – это тем, что она обратилась в больницу за помощью’;

*It was always a very important **thing** to me to be financially independent* ‘Для меня всегда было очень важно быть финансово независимым’;

*I'd have to be insane or an imbecile to do such a **thing*** ‘Я должен выжить из ума или быть глупцом, чтобы такое натворить’.

В следующих примерах показано, как слово *thing* может переводиться в своем прямом значении:

*Women understand that sort of **thing*** ‘Женщины разбираются в таких вещах’.

*Many of the **things** we buy – from our house downwards – simply cost too much for us to meet the expenditure in one go* ‘Большинство вещей, которые мы покупаем, взять даже наш дом, стоят слишком дорого и за один раз мы не можем себе их позволить’.

В следующих примерах показано, как существительное *thing* может переводиться не в первом своем значении. В данном случае оно может рассматриваться в качестве слова-заместителя:

*Playing pool is about the most exciting **thing*** ‘Игра в бильярд – это самое увлекательное занятие’;

*I am just so happy for them. They have proved there is such a **thing** as love at first sight* ‘Я так за них рада. Они доказали, что существует такая штука, как любовь с первого взгляда’;

*I’ll be going in to see the manager first **thing** Monday to sort out my future* ‘Первым делом в понедельник я пойду к администратору, чтобы прояснить свое будущее’;

*Credit in itself is not, of course, a bad **thing**; most of us get paid weekly or monthly* ‘Сам по себе кредит, конечно, штука неплохая. Большинство из нас получает зарплату каждую неделю или каждый месяц’.

Таким образом, анализ показал, что слово широкой семантики *thing* употребляется в нескольких значениях, что и определяет подходы к его переводу в контексте.

Н. Еремина

ОПРЕДЕЛЕНИЕ СМЫСЛОВЫХ СВЯЗЕЙ В МНОГОЧЛЕННОЙ АТРИБУТИВНОЙ КОНСТРУКЦИИ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

Данная работа посвящена анализу проблем перевода многочленных субстантивных атрибутивных словосочетаний. Основной упор в докладе сделан на рассмотрение сложных межкомпонентных смысловых связей, вызывающих затруднения при их передаче на русский язык.

Атрибутивные конструкции английского языка разнообразны по своим структурно-семантическим особенностям, а их существенное отличие от атрибутивных словосочетаний русского языка издавна привлекало к себе внимание многих переводчиков и лингвистов. Для анализа был выбран медийный дискурс.

На начальном этапе мы провели сравнительно-сопоставительный анализ британской и американской прессы на предмет употребления в них атрибутивных конструкций с целью установления особенностей применения атрибутивных комплексов в СМИ Великобритании и США, что, по нашему мнению, крайне необходимо для адекватного перевода с русского языка на английский. Анализ позволил сделать следующие заключения: 1) в американских и в английских медийных текстах преобладают адъективные атрибу-